

*На правах рукописи*



**Фарамазян Зарина Ашотовна**

**КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ГРЕЧЕСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО  
ХАРАКТЕРА В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ И ИНДИВИДУАЛЬНО-  
АВТОРСКОЙ КАРТИНАХ МИРА**

10.02.19 – теория языка

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Майкоп — 2022

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Кубанский государственный университет»

**Научный руководитель:** **Лучинская Елена Николаевна,**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Бредихин Сергей Николаевич,**  
доктор филологических наук, доцент,  
ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет», кафедра теории и практики перевода, профессор

**Василенко Анатолий Петрович,**  
доктор филологических наук, профессор,  
ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского», кафедра французского языка, профессор

**Ведущая организация:** ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет» (г. Ростов-на-Дону)

Защита состоится «27» мая 2022 г. в 13.00 часов на заседании диссертационного совета по филологическим наукам Д 212.001.09 при ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет» по адресу: 385000, Республика Адыгея, г. Майкоп, ул. Первомайская, 208, конференц-зал.

С текстом диссертации можно ознакомиться в научной библиотеке им. Д.А. Ашхамафа ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет» по адресу: 385000, Республика Адыгея, г. Майкоп, ул. Пионерская, 260, и на сайте университета <https://adygnet.ru/nauka/aspirantura-doktorantura-dissertatsionnye-sovety/dissertation/4156/>

Автореферат разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук



Е.А. Богданова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Антропоцентрическая парадигма в лингвистике основана на предположении о том, что языковая картина мира формируется под влиянием ментальных воззрений и культуры носителей языка. При этом образные средства языка могут рассматриваться как фрагменты, отражающие и развивающие представления человека о том, что В. фон Гумбольдт и Л. Вайсгербер назвали «видением мира».

Идея лингвистической относительности, выдвинутая Б. Уорфом, и постулат Э. Сепира о том, что язык отражает и концептуализирует реальность, послужили отправной точкой для нового этапа исследований, который связан с именами А. Вежбицкой, Т. Ван Дейка, Н.Д. Арутюновой, Ю.С. Степанова, В.Н. Телия Ю.Д. Апресяна, и др. В лингвистике получил развитие антропоцентрический подход к изучению языка (Ю.Н. Караулов, В.В. Воробьев), при котором провозглашается принцип постижения языка в тесной связи с бытием человека.

Хранение культурного опыта коллектива является одной из важнейших функций языка, так как изучение единиц культуры возможно на материале их языковой реализации (Д.С. Лихачев, Ю.С. Степанов, Н.Д. Арутюнова, Ю.Н. Караулов, Е.М. Верещагин, В.Г. Гак).

Проблема концептуализации национальной картины мира средствами языка представляет особый интерес не только для лингвистов и лингвокультурологов, но также и для философов, антропологов и психологов.

Настоятельная потребность в разработке понятия «греческая картина мира» объясняется недостаточным научным описанием языковых средств, выражающих национальную специфику греческого этноса.

Одним из первых опытов описания концептуализации греческой языковой картины мира с позиций лингвокультурологии можно считать кандидатскую диссертацию Э.П. Чакаловой (2006 г.) на тему «Языковая репрезентация национальной картины мира в художественном тексте», в которой автор выявила особенности греческой национальной картины мира в

мировосприятия английских писателей, выделив при этом концепты «Путешествие» и «Гостеприимство» в англоязычном художественном тексте. До настоящего времени ключевые концепты греческой языковой картины мира, выделенные на материале греческого языка, не являлись предметом изучения, что и предопределило выбор темы данной диссертационной работы.

Данное исследование выполнено в русле интеграции научных концепций отечественных и зарубежных ученых в области когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и теории языковой личности.

**Актуальность** предпринятого исследования обусловлена необходимостью изучения проблем концептуализации греческой национальной картины мира (менталитета и характера) и ее отражения в языке и художественном тексте. Фреймовый анализ ключевых лингвокультурных концептов «Φιλότιμο/ Честь, самолюбие, щедрость, гостеприимство, человечность, любовь к Богу» и «Κέφι/ Весёлое настроение, жажда жизни, усердие в работе» позволяет выявить понятийную, вербальную и ценностную характеристики греческого национального менталитета.

**Объектом** исследования выступают языковые единицы, формирующие греческую языковую и художественную картины мира (паремии и художественный текст Н. Казандзакиса «Грек Зорба»).

**Предметом** исследования является механизм концептуализации и фиксации греческой национальной картины мира в паремиях новогреческого языка и самом популярном (высокоцитируемом) классическом художественном тексте Н. Казандзакиса «Грек Зорба».

**Целью диссертационной работы** является многоаспектное исследование ключевых лингвокультурных концептов («Φιλότιμο/ Честь, самолюбие, щедрость, гостеприимство, человечность, любовь к Богу» и «Κέφι/ Весёлое настроение, жажда жизни, усердие в работе») греческой языковой и художественной картин мира на материале лексических средств, формирующих и описывающих греческий национальный характер (паремий и художественного текста Н. Казандзакиса «Грек Зорба»).

Актуальность, предмет, объект и цель исследования предопределили постановку и решение следующих **задач**:

1) рассмотреть культурную и национальную специфику греческой языковой картины мира;

2) выявить соотношение понятий «языковая картина мира» – «языковая личность» – «национальный характер»; описать базовые черты греческой ментальности;

3) разработать когнитивно-фреймовую модель ключевого концепта греческой языковой картины мира «Φιλότης/ Честь, самолюбие, щедрость, гостеприимство, человечность, любовь к Богу» на основе паремиологических единиц;

4) выделить в художественном тексте авторские интерпретации ключевых понятий, формирующих греческий национальный характер и представить когнитивно-фреймовую модель ключевого концепта «Κέφι/ Весёлое настроение, жажда жизни, усердие в работе»;

5) описать греческую языковую личность на вербально-семантическом, лингвокогнитивном и мотивационном уровнях на материале романа Н. Казандзакиса «Грек Зорба».

**Методологической базой** диссертационного исследования послужили научные труды отечественных и зарубежных ученых в следующих отраслях языкознания: *лингвокультурологического подхода к концепту* (С. Г. Воркачев, В.И. Карасик, Д.С. Лихачев, И.А. Стернин, З.Д. Попова, Л.Ю. Буянова, Е.С. Кубрякова, В.А. Маслова, А. Вежбицкая, С. Х. Ляпин, Н. Н. Болдырев и др.), *теории языковой личности* (Ю. Н. Караулов, В. И. Тхорик, Н. Ю. Фанян, Л. Вайсгербер, В.В. Виноградов, В.И. Карасик, Г. И. Богин, И. И. Сентенберг, Т.А. Островская и др.), *фреймовой семантики* (Н.Н. Болдырев, М. Минский, Т.В. Нерушева, В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин, У. Эко, В. З. Демьянков, и др.), *паремиологии* (Т.З. Черданцева, Л.Г. Савенкова, И.М. Балова, Л.Н. Мирошниченко), *теории текста* (И. Р. Гальперин, И. В. Арнольд, А.И. Домашнев, Л.А. Исаева, Т. Г. Хазагероv, В.В Виноградов, К.А. Долинин и др.).

**Практическим языковым материалом** диссертации послужила авторская картотека, включающая 3500 паремиологических единиц, а также 2200 микротекстов из художественной прозы греческого писателя Н. Казандзакиса (роман «Грек Зорба»). Источником верификации языкового материала явились также словари: Λαϊκή Σοφία. 10 000 ελληνικές παροιμίες. Γ. Κ. Σμυρνιωτάκη, Γ. Ιωσ. Σηφάκης, Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας, Γ.Δ. Μπαμπινιώτης, Λεξικό της κοινής νεοελληνικής. Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη), Λεξικό Συνωνύμων-Αντωνύμων, Κουλουμπής Γιάννης.

**Научная новизна** работы определяется поставленными в ней целями и задачами и заключается в том, что впервые предпринята попытка выделения ключевых лингвокультурных концептов в греческой языковой (паремиологической) и художественной (индивидуально-авторской) картинах мира. *Новым* является комплексное изучение посредством фреймового анализа паремиологического фонда греческого языка (наивная картина мира) и художественного текста с учетом лингвистических и экстралингвистических критериев, а также выявление национально-культурных и индивидуально-авторских особенностей восприятия и передачи в художественном тексте греческого национального характера.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования заключается в том, что его результаты вносят вклад в дальнейшую разработку проблем концептуализации греческой языковой картины мира. Также значимость работы состоит в многоаспектном подходе к выявлению ключевых лингвокультурных концептов («Φιλότιμο/ Честь, самолюбие, щедрость, гостеприимство, человечность, любовь к Богу» и «Κέφι/ Весёлое настроение, жажда жизни, усердие в работе») в греческой национальной картине мира, что в целом связано с углублением изучения основных положений когнитивной лингвистики, социолингвистики и лингвокультурологии.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что результаты проведенного исследования могут быть использованы в курсах теории языка,

общего и частного языкознания, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, страноведения и социолингвистики, теории и практики перевода, в спецкурсах по когнитивной лингвистике, в научно-исследовательской работе аспирантов и магистрантов, при разработке соответствующих методических пособий и дидактических материалов, для подготовки практических занятий, спецкурсов и спецсеминаров, а также в практике преподавания греческого языка.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Паремии новогреческого языка выступают способом языковой концептуализации и категоризации наивной греческой национальной картины мира. Паремиологический анализ ключевых лингвокультурных концептов греческой картины мира позволяет систематизировать образно-перцептивные и образно-метафорические характеристики фрагментов опыта носителей греческой культуры. Изучение ценностной стороны лингвокультурных концептов на примере паремий приводит нас к пониманию традиционных ориентиров поведения, присущих греческой культуре.

2. Разработка когнитивно-фреймовой модели на основе паремий греческого языка позволяет в наиболее структурированном виде представить иерархию ценностей греческого этноса. Во фреймовой модели концепта «Φιλότης/ Честь, самолюбие, щедрость, гостеприимство, человечность, любовь к Богу», представляющего собой ключевую нравственную категорию греческого национального характера, описывающую сложный набор добродетелей, представлены самые важные аксиологические доминанты греческого этноса.

3. В культовом (высокоцитируемом) романе Н. Казандзакиса «Грек Зорба» отмечены ценностные приоритеты на уровне греческой культуры и менталитета. Вследствие этого рассмотрение и описание ключевого концепта греческого мировидения «Κέφι/ Весёлое настроение, жажда жизни, усердие в работе», выражающего и характеризующего отношение греков к жизни,

представляется важным компонентом лингвокультурологического анализа греческой художественной (индивидуально-авторской) картины мира.

4. Для описания свойств греческого национального характера автор романа «Грек Зорба» Н. Казандзакис использует комплекс лексических средств, которые характеризуют греческий народ как общительный, гостеприимный, энергичный, жизнелюбивый. В национальном сознании греков ключевыми понятиями являются развлечения, удовольствия, оптимизм, свобода, любовь, гостеприимство, хорошее настроение, открытость миру, общительность, о чем свидетельствует частотность употребления лексических единиц, называющих эти понятия.

**Выбор методов исследования** определялся поставленными в диссертации целями и задачами. Были использованы следующие методы и приемы исследования: метод лингвистического наблюдения и описания языковых фактов в качестве основного; метод контекстуального и семантического анализа для описания языковых средств и стилистических приемов; метод фреймового моделирования для выделения фреймов, слотов и субслотов в ключевых лингвокультурных концептах.

**Апробация работы.** Основные результаты настоящего исследования были представлены на V Международной научно-практической конференции эллинистов «Греция и Кипр: язык, общество, культура» (7-8 июня 2019 г., Краснодар), Международном филологическом конгрессе «Филология в контексте коммуникации и современной культуры» (19-22 мая 2020 г., Краснодар), V Международном научном конгрессе «Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы» (9 – 24 апреля 2020 г., Симферополь), VI Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы современной филологии: теория, практика, перспективы развития», «Теоретические и прикладные проблемы языкознания, лингвокультурология, когнитивистика» (24 апреля 2021 г., Краснодар), VI Международном научном конгрессе «Социальная и национальная вариативность языка и литературы» (7 – 24 апреля 2021 г.,



Симферополь), VI Международной научной конференции по эллинистике памяти И. И. Ковалевой (20-23 апреля 2021 г., Москва). Положения и результаты диссертационного исследования обсуждались на заседании кафедры общего и славяно-русского языкознания Кубанского государственного университета.

Основные положения исследования отражены в 13 научных статьях, три из которых представлены в журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации.

**Структура** диссертации обусловлена целью и поставленными задачами. Работа состоит из введения, двух исследовательских глав, заключения и библиографического списка.

## **ОБЩЕЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **Введении** формулируется актуальность работы и проблематики исследования; характеризуются объект, предмет исследования и языковой материал; определяются цель и основные задачи диссертационной работы; излагается его научная новизна; освещена теоретико-методологическая база работы; определяется её теоретическая и практическая значимость; перечисляются методы и методики исследования; показана его апробация; представлены выносимые на защиту положения.

В **первой** главе «**Теоретико-методологические основы исследования греческой лингвокультуры**» рассматриваются такие актуальные для теории языка понятия, как языковая картина мира, национальный характер, языковая личность, концепт, концептосфера языка, роль языка в концептуализации и категоризации мира, а также описана национально-культурная специфика концептосферы, выраженная в паремиях и художественном тексте.

В параграфе **1.1. «Содержание и взаимосвязь понятий «языковая картина мира» - «языковая личность» - «национальный характер»** рассматривается языковая картина мира как феномен когнитивной системы. Являясь частью концептуальной картины мира как хорошо организованной

системы сведений об окружающем мире, выстроенной как в общественном, так и в индивидуальном сознании, языковая картина мира воплощает в своих единицах представления этноса о тех или иных явлениях в определённый период развития социума.

Носителем определенной языковой картины мира является языковая личность, так как язык относится в первую очередь к индивиду, познающему мир и свою роль в нём. ЯЛ представляет собой некую национально-культурную модель говорящего на естественном языке, поэтому одной из главных целей исследования языковой личности считается выявление самобытности национальной культуры и мировоззрения того или иного языкового сообщества. Являясь совокупностью характерных для человека способностей, свойств, предопределяющих понимание им речевых структур, отличающихся разной степенью сложности и емкостью воспроизведения действительности, ЯЛ включает в себя три уровня: вербально-семантический, лингвокогнитивный и прагматический.

Формирование ЯЛ происходит под воздействием множества факторов: уклад жизни народа, этнокультурные его особенности и т.д. Система установок, ценностей и верований этноса, характер и образ его мыслей составляют национальный характер, хранилищем информации о котором и выступает языковая картина мира. Особенности национального характера можно выявить как в процессе изучения традиционных средств вербального выражения: паремий, прецедентных текстов, фольклора, художественной литературы, так и социологическими методами.

Что касается греческого национального характера, исследователи (социологи, психологи, лингвисты) отмечают, что базовыми положительными характеристиками греческой ментальности являются жизнелюбие, свободолюбие, общительность, живость, умение наслаждаться жизнью, инициативность, гостеприимство, любовь к Родине и φιλότιμο, понятие, описывающее такие качества, как чувство собственного достоинства, щедрость, гордость, уважение к себе и к людям, и не переводимое на другие

языки мира. Среди отрицательных качеств выделяются индивидуализм, тщеславие, раздутое самомнение, безответственность. Греческий характер отличает амбивалентность: любознательность часто принимает форму бестактного любопытства, любовь к свободе – крайнего индивидуализма, гордость и чувство собственного достоинства – гордыни и тщеславия, стремление к наслаждениям – беспечности и безответственности.

В параграфе **1.2. «Концептуализация греческой языковой картины мира»** рассматривается лингвокультурологический подход к изучению концепта, так как, на наш взгляд, наиболее существенным в изучении концепта является так называемый культурно-этнический компонент, определяющий специфику семантики единиц естественного языка и отражающий языковую (наивную) картину мира его носителей. В рамках данного подхода выделяются этнокультурные концепты – коллективные содержательные ментальные образования, фиксирующие своеобразие соответствующей культуры, поскольку национальный характер народа определяет динамику развития концептов, а стереотипы национального мышления влияют на их содержание.

Совокупность культурных концептов формируют концептосферу языка. Фундаментом построения концептосферы служат культура, религия, наука, история и устное народное творчество. Концептосфера и национальный характер тесно связаны и взаимодействуют в когнитивных стереотипах мышления. Концептосфера представляет область мысли, включающую в себя концепты, которые существуют в виде когнитивных образований. Одним из таких образований, синтезирующих многообразие особенностей окружающей действительности, является фрейм. В основе его лежат вероятностные знания о типичных ситуациях и ожидаемой реакции на эти ситуации. Структура фрейма образуется слотами. Слот представляет собой вербальную репрезентацию концепта, который стоит за ним, поэтому концепт по праву можно назвать иерархически расположенной системой слотов, вершиной которой является фрейм. Представляя концепт в виде знания, структурированного во фрейме, отметим, что метод фреймового

представления когнитивного уровня языковой личности способствует более четкому структурированию иерархии ценностей личности. На наш взгляд, слоты и субслоты содержат и объективируют этнокультурные, гендерные, лингвокультурные особенности этноса.

В параграфе **1.3. «Национально-культурная специфика концептосферы»** показано, как богатство материальной и духовной культуры народа обнаруживается в паремиях и художественном тексте.

Характерной чертой паремиологического фонда является его национальный фундамент, представляющий большую ценность для лингвистики, поскольку является экспонентом информации о конкретной культуре. Паремии являются наиболее информативными языковыми единицами, закрепляющими понимание того или иного концепта. При помощи паремии можно выявить культурный слой концепта, описав ядро и интерпретационное поле концепта.

Не менее ценным источником информации о ценностях той или иной культуры является художественный текст, который является местом пересечения общей и художественной картин мира. Художественная картина мира отражает уникальную действительность, созданную в согласии с ценностно-мировоззренческими нормами автора, который является национальной языковой личностью.

Языковой личностью является не только автор, но и персонаж художественного произведения. Когда художественный персонаж воплощает в себе индивидуально-специфические и коллективно-типические характеристики, то речь идет о лингвокультурном типаже.

Лингвокультурный типаж может быть привязан к отдельной вымышленной личности, типизируемой в художественном произведении и стать основой для нового литературного типа, при условии, что в этом персонаже автор сможет подметить и высветить какие-либо яркие, узнаваемые представителями социума признаки.

В настоящем исследовании в качестве лингвокультурного типажа «жизнелюб» мы выделяем языковую личность художественного персонажа Алексиса Зорба – главного героя романа Н. Казандзакиса «Грек Зорба» и самого известного грека в мировой художественной литературе. Данный персонаж, помимо индивидуально-специфических, воплотил в себе коллективно-типические характеристики представителя греческого этноса. Образ жизнелюба соответствует характеристикам концепта «жизнелюбие», который является ключевым в греческой концептосфере.

Во второй главе «Репрезентация ключевых концептов греческой лингвокультуры» представлены когнитивно-фреймовые модели концептов «Φιλότιμο/ Честь, самолюбие, щедрость, гостеприимство, человечность, любовь к Богу» и «Κέφι/ Весёлое настроение, жажда жизни, усердие в работе».

В параграфе 2.1. «Фреймовая структура концепта “Φιλότιμο” в греческой паремиологической картине мира» рассматривается такая ценностная доминанта греческой культуры, как φιλότιμο, которая отражает в своей семантике многие стереотипы мышления греческого этноса и задает определенные нормы во взаимоотношениях между людьми.

Φιλότιμο – концепция личной чести. Получая чье-либо φιλότιμο, вы обращаетесь к чувству чести человека, к порядочности и великодушию. Φιλότιμο трудно объяснить, так как лексема в точности не переводится ни на один язык мира. Сами греки считают, что φιλότιμο является главной чертой, отличающей греческую культуру от западной. Проявить неуважение или пренебрежение к «φιλότιμο» равносильно потере лица у восточных народов.

Φιλότιμο считается высшей из всех греческих добродетелей, эталоном семейной и общественной жизни. Понятийная сторона данного концепта фиксирует следующие значения: развитое чувство достоинства и чести, которое выражается в основном в стремлении человека завоевать уважение окружающих и в восприимчивости к мнению других людей; готовность и рвение выполнять поручения и обязанности или предоставить услугу или помощь; великодушие, главным признаком которого является щедрость.

Значимость понятия φιλότιμο в системе ценностей греческого этноса подтверждается большим многообразием паремий новогреческого языка.

Когнитивную модель концепта «Φιλότιμο» составляют два крупных фрейма: «Ανθρώπινες σχέσεις/ Человеческие взаимоотношения» и «Στάση ζωής/ Жизненная позиция».

**Фрейм «Ανθρώπινες σχέσεις/ Человеческие взаимоотношения»** описывает особенности взаимоотношений между представителями греческого этноса: стремление обзавестись новыми знакомствами, открытость миру и людям, общительность, радушие и представлен тремя крупными слотами: Ενότητα / Единение, Ανθρωπιά/ Человечность, гуманизм, Φιλοξενία/ Гостеприимство.

Паремии, репрезентирующие слот «Ενότητα / Единение», указывают на важность и ценность коллектива для грека. Идея единения соотносится, главным образом, с групповыми и семейными ценностями, имеющими первостепенное значение в иерархии ценностей греческого этноса. Репрезентантами данного слота являются такие паремии, в которых есть лексемы, метафорически представляющие единство в виде мощных объектов природы – реки (ποταμός), озера (λίμνη), скалы (βουνό). Например: Όταν σμίγει σταγόνα με σταγόνα, γίνεται ποτάμι/ Когда капля примешивается к капле, получается река. Όπου φτύσουνε πολλοί, εκεί γίνεται η λίμνη/ Там, где плюют многие, образуется озеро. Слот «Ενότητα / Единение» формируют три субслота: «Φιλία/ Дружба», «Γειτονιά/ Соседство», «Συγγένεια/ Родня». В субслоте «Φιλία/ Дружба» важность дружбы подчеркивается за счет сравнения ее с семьей (συγγένεια/ родство, αδερφός/ брат), сокровищем (θησαυρός) и опорой (στύλος): Αλού 'χει φίλο πιστικό, έχει μεγάλο θησαυρό/ У кого есть верный друг, у того есть сокровище. Следует отметить, что для грека с его развитым чувством единения с людьми жизнь без друзей неизбежно ведет к чувству одиночества: Όποιος ζει χωρίς φίλο, πεθαίνει έρημος/ Тот, кто живет без друзей, умирает в одиночестве. Ζωή χωρίς φίλο, θάνατος χωρίς μάρτυρα/ Жизнь без друзей – смерть без свидетелей. Важность социального института

соседства подчеркивается в субслоте «Γειτονιά/ Соседство». Сосед по степени важности в жизни грека идет после Бога, наряду с другом и братом: Οι γείτονες είναι μισοί συγγενείς/ Соседи – наполовину родственники, Μακριά ο αδερφός και σιμά ο γείτονας/ Ближний сосед лучше дальней родни. В субслоте «Συγγένεια/ Родня» задана такая норма поведения, как крепость и устойчивость семейных традиций и трепетно-уважительное отношение греков к своей родне. Любовь к жизни для грека неотделима от любви к своей родне: Ανάθεμα που έχει δικούς και περπατεί με ξένους – Горе тому, у кого есть родные, а он общается с чужими. В слоте «Φιλοξενία/ Гостеприимство» рассматривается одно из ключевых понятий греческой культуры – гостеприимство. Оно возведено в ранг трепетно-чтимой национальной традиции. Кроме того, для греков с их многовековой православной традицией считается одной из высших христианских добродетелей: Το σπίτι που φιλοξενεί, χάρη από τον Θεό έχει τρανή/ Дом, который принимает гостей, у Бога на особом счету. В слоте «Ανθρωπιά/ Человечность, гуманизм» представлена одна из высших нравственных ценностей греческого этноса. Эта главная понятийная составляющая φιλότιμο находит отражение в большом количестве ПЕ, которые репрезентируют следующие тематические группы: 1) совесть; 2) благодарность; 3) честность, искренность; 4) справедливость; 5) взаимовыручка, взаимопомощь; 6) доброта; 7) щедрость; 8) прощение; 9) сострадание.

Во **фрейме «Στάση ζωής/ Жизненная позиция»** содержится информация о ценностных ориентациях, убеждениях и установках, которые содержит в себе концепт «Φιλότιμο». Φιλότιμο – это греческое понимание смысла жизни, социальных ценностей и норм, положенное в основу выбора линии поведения. Данный фрейм формируют следующие слоты: «Τιμή/ Честь», «Φιλελευθερία/ Свободолюбие», «Αισιοδοξία/ Оптимизм», «Ζήλος/ Усердие, рвение», «Πίστη/ Вера в Бога».

Слот «**Τιμή/ Честь**» формируют два субслота: «Αξία/ Достоинство» и «Υπόληψη/ Репутация». Место такой черты, как αξία/ достоинство, в системе ценностей греческого народа подчеркивает тот факт, что слово «άξιος/

достоинный» является важным семантическим центром и в словаре новогреческого языка имеет более 57 однокоренных слов. В паремиях греческого языка прослеживается убежденность, что достоинство присуще каждому человеку: Μικροί και μεγάλοι, έχει την αξία του ο καθένας/ Стар и млад, каждый имеет достоинство. Оно определяется, в первую очередь, тем, насколько сам он себя ценит: Ο άνθρωπος αξίζει, όσο συλλογίζεται/ Человек стоит столько, сколько он сам считает, что стоит. Это представление о собственном достоинстве – важная часть φιλότιμο. При этом человек по-настоящему достойный всегда скромен: Η αληθινή αξία μοιάζει με το ποτάμι, που όσο βαθύτερο είναι, τόσο λιγότερο θόρυβο κάνει/ Настоящее достоинство, как река: чем она глубже, тем меньше от нее шума.

Для греков как для людей с коллективистским укладом жизни и зависимым от общественного мнения, репутация чрезвычайно важна. Хорошая репутация человека определяет его как человека с развитым φιλότιμο. Именно поэтому важными понятиями в греческой картине мира являются φήμη/ слава и όνομα/ имя, объективирующие понятие υπόληψη/ репутация. В паремиях доброе имя (слава, репутация) представлено как нечто драгоценное, дороже богатства: Καλύτερα καλό όνομα, παρά χρυσή ζωή/ Лучше доброе имя, чем золотая жизнь. Καλύτερα να έχεις ένα χρυσό όνομα, παρά ένα χρυσό ρούχο/ Лучше иметь золотое имя, чем золотую одежду.

Φιλότιμο грека также проявляется в его усердии и рвении выполнять работу. Слот «Ζήλος/ Усердие, рвение» репрезентирован паремиями, в которых признается необходимость прилагать усилия в работе (Με μια τσεκουριά το δέντρο δεν πέφτει/ Одним ударом дерево не свалить), доводить начатое до конца (Όταν αρχίζεις μια δουλειά, μην την αφήνεις στα μισά/ Когда начинаешь работу, не бросай ее на полпути) и всегда быть в движении (Πέτρα ακίνητη, μαλλιάζει/ Камень без движения покрывается мхом).

Φιλότιμο также является самой важной чертой любого верующего человека, в понимании греков, так как она позволяет ему любить красоту сотворенного Богом мира, быть гуманистом, жить по соображениям совести и



честь, испытывать любовь и делиться ею (Σαν έχασες την πίστη σου, τι άλλο έχεις να χάσεις/ Если ты потерял веру, то тебе больше нечего терять. Το κεφάλι που φυλάει ο Θεός, ο κόσμος δεν το βλάπτει/ Человеку, которого защищает Бог, мир не может навредить), стойко преодолевать трудности настоящего и надеяться на лучшее завтра (Δεν υπάρχει χιόνι που να μην λιώνει με τον ήλιο/ Нет такого снега, который бы не растаял с выходом солнца. Η συννεφιά θα φέρει και ξαστεριά/ Когда рассеиваются облака, виднеются звезды). Данная информация отражена в паремиях, формирующих слоты «**Αισιοδοξία/ Оптимизм**» и «**Πίστη/ Вера в Бога**».

Φιλότιμο – сложное ментальное образование, описывающее большой набор добродетелей. Это базовая нравственная категория греческого национального мировосприятия, ценностный компонент которой включает в себя такие черты греческой ментальности, как развитое чувство коллективизма и стремление помогать ближнему, тесные связи между людьми на всех уровнях: семейном, дружеском, общественном, любовь к своей стране и посильный вклад в общество, гостеприимство, развитое чувство собственного достоинства, гордость и самоуважение, которые определяют трепетное отношение к личной свободе и свободе других людей, любовь к Богу и почитание его и т.д.

В параграфе **2.2. «Фреймовая структура концепта “Κέφι” в греческой индивидуально-авторской картине мира»** рассматриваются фреймы и слоты, формирующие концепт «Κέφι» в индивидуально-авторской картине мира выдающегося греческого писателя Н. Казандзакиса (на примере романа «Грек Зорба»)

«Κέφι» определяет отношение греков к жизни и выражает особое состояние: хорошее настроение, желание веселиться, гулять, развлекаться, выпивать, вести беседы с друзьями, принять спонтанное решение, которое может быть совершенно неразумным или же большое желание трудиться, уйти в работу с головой. Данное понятие не тождественно ни гедонизму в чистом виде, ни французскому этноспецифическому концепту «savoir vivre»

(«умение жить»), так как «в составе концепта *savoir vivre* выделяется статусно-значимый компонент – этикетное умение вести себя в соответствии с требованиями света», которого нет в греческом «κέφι».

Когнитивную структуру данного концепта формируют три крупных фрейма: «Απόλαυση/ Удовольствие, наслаждение», «Λαχτάρα/ Страсть, жажда жизни, ожидания от жизни», «Μεράκι/ Увлеченность, преданность делу, усердие, творческий подход».

**Фрейм «Απόλαυση/ Удовольствие, наслаждение»** представлен 2 слотами – «Γαστρονομία/ Гастрономические удовольствия» и «Διασκέδαση/ Развлечения».

Слот «Γαστρονομία/ Гастрономические удовольствия» формируют субслоты «Φαγητό/ Пища» и «Ποτό/ Напитки». В пространстве художественного текста представлены практически все виды излюбленной греками пищи: *ελιές*/ оливки, *λάδι*/ масло оливковое, *χταπόδι*/ осьминог, *καλαμαράκι*/ кальмар, *ανθότυρο*/ свежий несоленый сыр, *φέτα*/ фета, *σουσαμωτά κουλουράκια*/ кулуракья (бублики) с кунжутом, *κανταϊφι*/ кадаифи, *μπριζόλες*/ бризола, *κοκορέτσι*/ кокоречи (пасхальное блюдо из ягнёнка). Также упоминаются практически все напитки, популярные в Греции: *κρασί*/ вино, *ρούμι*/ ром, *ρακί*/ раки, *ούζο*/ узо (традиционная анисовая водка), *καφές*/ кофе. Греческое кέφι проявляется в стремлении вкусно поесть и выпить, а трапеза сопровождается дружной компанией, беседами, спорами.

Слот «Διασκέδαση/ Развлечения» формируют субслоты «Χορός/Танец» (наименования трех самых популярных танцев: *χασάπικο*/ хасапико, *ζειμπέκικο*/ зейбекико, *πεντοζάλι*/ пендозали), «Μουσική/ Музыка» (любовь к музыке выражает музыкальный инструмент сантури), «Γιούρτή/ Праздник» (в тексте подробно описаны два самых важных праздника для греков – Пасха и Рождество).

**Фрейм «Λαχτάρα/ Страсть, жажда жизни, ожидания от жизни»** также описывает специфическую особенность культуры, являющуюся компонентом «κέφι». Лексема «λαχτάρα» имеет следующие значения: страсть, сильное

желание, нетерпеливое ожидание, нетерпение, трепет и волнение, обычно от чего-то случившегося внезапно, а также желанный человек, мечта, объект страсти. Она, как и «κέφι», является лексемой с национально-культурным компонентом значения и переводится на другие языки только описательно. Данный фрейм формируют следующие **слоты**, содержащие информацию об отличительных особенностях греческого темперамента: **«Συναίσθηματικότητα/ Эмоциональность»** (живой страстный холерический темперамент, активная жестикуляция, мимика, громкая, быстрая речь и непосредственный зрительным контактом с собеседником), **«Απολαυστικότητα/ Умение наслаждаться»** (способность переживать прекрасное, ощущать радость от жизни и замечать настоящее, наполнять каждый миг удовольствием и весельем), **«Επιπολαιότητα/ Легкое отношение к жизни»** (способность жить здесь и сейчас, не строить далеко идущих планов, поступать так, как велит сердце, оставить свой «панцирь благоразумия» и действовать, броситься очертя голову в пучину жизненных событий).

**Фрейм «Μεράκι/ Увлеченность, преданность делу, творческий подход».** Μεράκι – реалия, которая характеризует такой концептуальный признак кέφι, как отношение к деятельности: страстное желание трудиться, творческий подход, увлеченность, преданность делу, тонкий вкус. А производная от μεράκι лексема μερακλής номинирует человека, который со страстью отдается какому-л. делу, и имеет следующие эквиваленты в русском языке: искусник, гурман, ценитель, эстет, мастер своего дела.

Фрейм «Μεράκι/ Увлеченность, преданность делу, творческий подход» формируют два **слота**, которые отражают отношение грека к деятельности: **«Περιέργεια/ Любознательность»** и **«Δραστηριότητα/ Деятельность, активность».**

Особым проявлением греческого кέφι является любознательность и любовь к учению. Грека отличает потребность изучать всё, исследовать и открывать постоянно что-то новое. Греческое общество – общество открытого типа, ориентированное на активное взаимодействие с внешним миром с целью

обмена не только различными материальными ценностями, но и всевозможной полезной информацией.

Страстное отношение грека к деятельности, его увлеченность и вовлеченность в дело описывает большое количество метафор в пространстве художественного текста. Например: *γίνονται ένα με τη γη*/ он становился единым целым, сливался воедино с землей; *έδινε πρόσωπο στις απρόσωπες δυνάμεις*/ застывшую природу наполнял духом; *η δουλειά γίνονται κρασί, τραγούδι, έρωτας*/ работа в его руках превращалась в вино, песнь и любовь; *ζωντάνευε ο κόσμος στα χέρια του*/ мир в его руках оживал; *τεντωμένος από τα νύχια ως την κορφή*/ натянутая струна, *έλιωνε*/ таял, растворялся.

Греческое умение жить с *κέφι* объективируют в художественном тексте лексические единицы *κέφι*/ хорошее веселое настроение, желание гулять, веселиться, *λαχτάρα*/ страсть, жажда чего-л., *μεράκι*/ страсть, жажда деятельности, *ευθυμία*/ жизнерадостность, веселье, оптимизм, *κουβέντα*/ беседа, *κρασί*/ вино, *απόλαυση*/ наслаждение, *χορός*/ танец, *θεός*/ Бог, *θαύμα*/ чудо, *ευδαιμονία*/ счастье, *τρέλα*/ безумие, безрассудство, *εγκαρδιότητα*/ сердечность, радушие, теплота, *φιλοξενία*/ гостеприимство, *θάλασσα*/ море, *ελευθερία*/ свобода, которые отражают основные ценностные приоритеты изучаемого этноса.

В параграфе 2.3. «Алексис Зорба как греческая языковая личность» рассмотрены все описанные в предыдущих параграфах свойства (черты) греческого характера и менталитета на примере обобщенного образа грека – персонажа (главного героя) романа Н. Казандзакиса «Грек Зорба», так как для понимания менталитета определенного этноса необходимо, прежде всего, обратиться к обобщенному образу носителя культурно-языковых и коммуникативно-деятельностных ценностей, знаний, установок и поведенческих реакций, т.е. к языковой личности.

Языковую личность Алексиса Зорба была рассмотрена на трех уровнях – вербально-семантическом, лингвокогнитивном и мотивационном. Материалом для исследования послужили текстовые фрагменты,

представляющие персонажную субъектную сферу – индивидуальный лексикон героя (прямая и внутренняя форма речи персонажа), фрагменты неперсонажной сферы – физические и духовные (его поведение, точка зрения на окружающую действительность) и фрагменты, представляющие оценку персонажа другими персонажами. **Вербально-семантический уровень** исследуемой языковой личности представлен объемным пластом разговорной лексики: общеупотребительной, диалектной, просторечной. Речь главного героя характеризуется простотой, непринужденностью и эмоциональностью. Основными семантическими центрами в его речи выступают лексемы, свидетельствующие о его ценностных ориентирах: γυναίκα – женщина (любовь к женщине и признание её значимости в жизни мужчины); θάλασσα – море (море занимает особое место в жизни греков); ζωή – жизнь (осознание ценности жизни); χαρά – радость (умение радоваться жизни); φαί – пища, еда (наслаждение вкусной пищей); σαντούρι – сантури (наслаждение музыкой и искусством в целом); θαύμα – чудо (умение воспринимать жизнь как чудо); Κρήτη – Крит (любовь к Родине). На **лингвокогнитивном уровне** выделены важные стереотипы обыденного сознания героя (на основе паремий), которые можно отнести к следующим лексико-тематическим группам: брак, комфортная жизнь, еда, выпивка, умственные способности, человеколюбие, человеческая глупость, общественное мнение, свобода, смерть. Ядром картины мира Алексиса Зорба является концепт «Κέφι», в котором выделяются следующие смысловые поля: 1) «умение посмеяться над собой»; 2) «легкое отношение к жизни»; 3) «любовь к женщинам»; 4) «наслаждение жизнью»; 5) «ремесла». **Мотивационный уровень** ЯЛ персонажа характеризует мотивы и цели, установки, управляющие поступками языковой личности в мире, а также динамичность ее картины мира. На данном уровне выделяются следующие черты ЯЛ А. Зорба: гедонизм, свободолюбие, эксцентричность, любвеобильность, легкое отношение к жизни, любовь к музыке, танцам, развлечениям, юмор.

В **Заключении** изложены главные результаты и выводы, полученные в результате проведённого исследования; показана значимость лингвокультурологического подхода к исследованию концептов; отражено многообразие коннотативных и ассоциативных связей и смыслов, влияющих на понимание и интерпретацию греческой картины мира; показан механизм когнитивно-фреймового моделирования ключевых концептов греческой культуры («Φιλότης/ Честь, самолюбие, щедрость, гостеприимство, человечность, любовь к Богу» и «Κέφι/ Весёлое настроение, жажда жизни, усердие в работе»).

Предложенный в ходе исследования многоаспектный анализ концепта «Жизнелюбие» в **перспективе** может быть использован для моделирования лингвокогнитивного уровня греческой языковой личности.

Основные положения диссертации отражены в следующих **публикациях**:

***Публикации в изданиях, рекомендованных ВАК РФ:***

1. Фарамазян, З.А. Прагматика паремий в репрезентации языковой личности персонажа (на материале романа Н. Казандзакиса «Грек Зорба») / З.А. Фарамазян // Вестник Пятигорского государственного университета. – Пятигорск, 2019. – № 3. – С. 141-144. (0,4 п.л.)
2. Фарамазян, З.А. Языковые средства описания концепта «жизнелюбие» в индивидуально-авторской картине мира Н. Казандзакиса (на примере романа «Грек Зорба»)/ З.А. Фарамазян, Э.П. Чакалова // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – Чебоксары, 2020. – № 3. – С. 104-112. (0,6 п.л.)
3. Фарамазян, З.А. Лексемы с национально-культурным компонентом значения как фрагмент греческой языковой картины мира/ З.А. Фарамазян, Е.Н. Лучинская // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – Волгоград, 2022 г. – № 1 (164) – С. 239-244. (0,5 п.л.)

*Публикации в других изданиях:*

4. Фарамазян, З.А. Окказионализмы как средство репрезентации индивидуально-авторской картины мира Н. Казандзакиса / З.А. Фарамазян // Греция и Кипр: язык, общество, культура: материалы V Междунар. науч.-практ. конф. эллинистов. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2019. – 262 с. – С. 113-118. (0,3 п.л.)
5. Фарамазян, З.А. Диалектная картина мира в романе Н. Казандзакиса «Грек Зорба» / З.А. Фарамазян, Э.П. Чакалова // Греция и Кипр: язык, общество, культура: материалы V Междунар. науч.-практ. конф. эллинистов. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2019. – 262 с. – С. 119-125. (0,3 п.л.)
6. Фарамазян, З.А. Речевое поведение эксцентричной языковой личности (на примере главного героя романа Н. Казандзакиса «Грек Зорба») / З.А. Фарамазян // Филология в контексте коммуникации и современной культуры: материалы Международного филологического конгресса. – Краснодар, 2020. – Том 2. – С. 359-366. (0,4 п.л.)
7. Фарамазян, З.А. Языковая личность литературного персонажа: лингвокультурологический аспект исследования (на примере главного героя романа Н. Казандзакиса «Грек Зорба») / З.А. Фарамазян // Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы: материалы V Международного научного конгресса. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2020. – С. 198-202. (0,3 п.л.)
8. Фарамазян, З.А. Вербально-семантический уровень греческой языковой личности (на примере главного героя романа Н. Казандзакиса «Грек Зорба») / З.А. Фарамазян // Корреляционное взаимодействие науки и практики в новом мире. Сборник научных статей по итогам научно-практической конференции. – Санкт-Петербург, 2020. – С.213-215. (0,3 п.л.)
9. Фарамазян, З.А. Прагматикон греческой языковой личности (на примере анализа дискурса литературного персонажа) / З.А. Фарамазян // Корреляционное взаимодействие науки и практики в новом мире. Сборник

научных статей по итогам научно-практической конференции. – Санкт-Петербург, 2020. – С.216-218. (0,3 п.л.)

10. Фарамазян, З.А. Репрезентация концепта «справедливость» в паремиологии новогреческого языка / З.А. Фарамазян //VI Международная научная конференция по эллинистике памяти И.И. Ковалевой: тезисы и материалы конференции. – Москва: Издательство Московского университета, 2021. – С. 86-92. (0,3 п.л.)

11. Фарамазян, З.А. Базовые характеристики греческой ментальности / З.А. Фарамазян // Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы: материалы VI Международного научного конгресса. – Симферополь: ИТ АРИАЛ, 2021. – С. 90-95. (0,4 п.л.)

12. Фарамазян, З.А. Γλώσσο-πολιτιστική νοητική κατασκευή (linguo-cultural concept) «αγάπη προς τη ζωή» στο ελληνικό γλωσσικό κοσμοείδωλο (linguistic picture of the world) (με βάση τις παροιμίες) / З.А. Фарамазян, Н. Димулас //Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы: материалы VI Международного научного конгресса. – Симферополь: ИТ АРИАЛ, 2021. – С. 95-100 (0,3 п.л.)

13. Фарамазян, З.А. Семиотика греческих реалий (на примере «φιλότιμο») / З.А. Фарамазян, Е.Н. Лучинская //Актуальные проблемы современной филологии: теория, практика, перспективы развития: материалы VI Международной научно-практической конференции. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2021. – С. 165-170. (0,4 п.л.)